Porównanie tłumaczeń Hioba 16:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | pokrzepiałbym was ustami i nie szczędziłbym drżenia moich warg. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wzmacniać wypowiedziami, nie szczędzić drżenia warg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja jednak pokrzepiałbym was swoimi ustami i poruszanie moich warg ulżyłoby *waszym cierpieniom*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszembym was posilał ustami memi, a ruchanie warg moich ulżyłoby boleści waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cieszyłbym i ja was mowami i kiwałbym głową moją nad wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pocieszałbym was ustami, nie skąpiłbym słów współczucia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pokrzepiałbym was ustami i nie szczędziłbym wam pociechy moich warg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mógłbym pocieszać was ustami, drżeniem warg wyraziłbym współczucie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowami bym was zasypał, nie przestałbym poruszać wargami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | pocieszałbym was ustami moimi i nie ustawałbym w poruszaniu wargami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай буде ж сила в моїх устах, а рух губ не спиню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Krzepiłbym was moimi ustami, a współczucie moich warg sprawiałoby wam ulgę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wzmacniałbym was słowami moich ust, a pocieszenie moich warg uśmierzyłoby. . . |